

国际商务师业务外语辅导：商务合同英译中容易混淆的词语
国际商务师考试 PDF 转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_9B_BD_E9_99_85_E5_95_86_E5_c29_645306.htm id="feiw" class="aizi">
英译商务合同时，常常由于选词不当而寻致词不达意或者意思模棱两可，有时甚至表达的是完全不同的含义。因此了解与掌握极易混淆的词语的区别是极为重要的，是提高英译质量的关键因素之一，现将常用且易混淆的七对词语，用典型实例论述如下：shipping advice 与 shipping instructions shipping advice 是“装运通知”，是由出口商（卖主）发给进口商（买主）的。然而 shipping instructions 则是“装运须知”，是进口商（买主）发给出口商（卖主）的。另外要注意区分 vendor（卖主）与 vendee（买主），consignor（发货人）与 consignee（收货人）。上述这三对词语在英译时、极易发生笔误。abide by 与 comply with abide by 与 comply with 都有“遵守”的意思，但是当主语是“人”时，英译“遵守”须用 abide by。当主语是非人称时，则用 comply with。例 3：双方都应遵守/双方的一切活动都应遵守合同规定。Both parties Shall abide by/All the activities of both parties shall comply with the contractual stipulations. change A to B 与 change A into B 英译“把 A 改为 B”用 change A to B，英译“把 A 折合成/兑换成 B”用 change A into B，两者不可混淆。例 4：交货期改为 8 月并将美元折合成人民币。Both parties agree that change the time of shipment to August and change US dollar into Renminbi. ex 与 per 源自拉丁语的介词 ex 与 per 有各自不同的含义。英译由某轮

船“运来”的货物时用 ex，由某轮船“运走”的货物用 per，而由某轮船“承运”用 by。例 5：由“维多利亚”货轮运走/运来/承运的最后一批货将于 10 月 1 日抵达伦敦。The last batch per/ex/by S.S. "Victoria" will arrive at London on October (S.S. = Steamship) in 与 after 当英译“多少天之后”的时间时，往往是指“多少天之后”的确切的一天，所以必须用介词 in，而不能用 after，因为介词 after 指的是“多少天之后”的不确切的任何一天。例 6：该货于 11 月 10 日由“东风”轮运出，140 天后抵达鹿特丹港。The good shall be shipped per M.V. "Dong Feng" on November 10 and are due to arrive at Rotterdam in 140 days. (M.V.= motor vessel) on/upon 与 after 当英译“.....到后，就.....”时，用介词 on/upon，而不用 after，因为 after 表示“之后”的时间不明确。欢迎进入：2010 年国际商务师课程免费试听 更多信息请访问：百考试题论坛国际商务师 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com